

## VARIA

### UN «REPOSTERO» DE *PESAḤ* DEL MUSEO SERFARDÍ DE TOLEDO

Una de las festividades más importantes del calendario judío es la de *Pesaḥ*, que se celebra del 15 al 21 del mes de Nisán, coincidiendo aproximadamente con el mes de abril del calendario cristiano. Se conmemora la liberación de los judíos que estaban sometidos a esclavitud en Egipto gracias a la intervención de Moisés. Este hecho se vio precedido de una serie de acontecimientos significativos (las diez plagas, la cena de Pascua, la persecución del Faraón, la permanencia en el desierto, la entrega de la *Torâ* en el Sinaí), que son narrados en el libro del Éxodo.

A la conmemoración de este hecho se unieron una celebración de los pastores nómadas y otra de carácter agrícola, la de los ácidos, en la que se prohibía comer pan con levadura, recordando el hecho de que los israelitas al tener que abandonar precipitadamente Egipto no tuvieron tiempo para elaborar el pan, teniendo que comer unas tortas que no habían fermentado porque se habían cocido al sol. Es una fiesta de las llamadas de peregrinación por la costumbre que existía en la época del Templo de ir a Jerusalén para celebrarla.

Este festejo está revestido de una gran solemnidad, no sólo en lo referente a la fiesta en sí, sino a los preparativos del mismo. En los días precedentes a su celebración, el ama de casa se afana en la limpieza de ésta para que no queden restos de leudo en ningún rincón del domicilio familiar. Asimismo algunas familias pudientes utilizan para esta fiesta una vajilla especial que permanece guardada durante el resto del año. Lo mismo si se tiene esta vajilla que si se utiliza la habitual, ambas se limpian con gran minuciosidad. Todo tiene que estar a punto para la celebración del *seder* o ritual seguido en la cena de Pascua. La sala en la que se va a celebrar la cena se adorna con profusión para resaltar la fiesta que, por su significado espiritual, es una de las más importantes del calendario judío.

La pieza que vamos a estudiar es un depósito del Museo de Santa Cruz de Toledo a nuestro Museo y que ha sido autorizado

por el Ministerio de Cultura. Se trata de un «repostero» de *Pesah*. En el citado Museo no existe documentación alguna sobre esta pieza. Sabemos, sin embargo, que la colección fundacional del citado Museo la «integran las obras de arte, procedentes de los conventos suprimidos y la colección arqueológica que se guardaba en el Palacio Arzobispal»<sup>1</sup>. Don José Amador de los Ríos<sup>2</sup> da noticias sobre el contenido del gabinete de antigüedades del cardenal Lorenzana, compuesto fundamentalmente por objetos procedentes de excavaciones y otras colecciones privadas de la ciudad. En concreto sabemos que «muchas fueron las inscripciones hebreas, árabes y góticas que ya en columnas, ya en pedestales, ya en simples losas de piedra se juntaron, cuya interpretación especialmente de los árabes y hebreos, encomendó el Cardenal a personas eruditas en dichas lenguas...»<sup>3</sup>. El cardenal Lorenzana (1728-1804) amplió los fondos de la Biblioteca del Cabildo, y desde Roma «envió el mosaico de la capilla Mozárabe, y los manuscritos chinos, hebreos, árabes, caldeos, etc., con muchas otras preciosidades para la Biblioteca del Cabildo»<sup>4</sup>. Esta colección pasa en 1844 al recién creado Museo Arqueológico de Toledo que se instala en el convento de San Pedro Mártir hasta 1846, para después pasar a San Juan de los Reyes hasta 1917 y finalmente al Hospital de Santa Cruz en 1919, donde la colección museográfica, salvo el lapso de la guerra 1936-1939, se estableció definitivamente, después de la realización de un nuevo proyecto para alojar las colecciones del Museo adecuadamente. En este período de tiempo debió de ingresar el «repostero» en el Museo, quizás procedente de las compras al anticuario Mallonway, ya que por la fecha de su realización, 1856, no se puede adscribir a los fondos hebraicos del gabinete y biblioteca Lorenzana. Tal vez por estar desgajado de los citados fondos, pasó desapercibido y no fue incluido en el depósito que el Museo de Santa Cruz realizó al Museo Sefardí, creado en 1964. Afortunadamente y gracias a las gestiones de los conservadores

---

<sup>1</sup> M. JORGE DE ARAGONESES, *Museo Arqueológico de Toledo. Guías de los Museos de España*, Madrid 1957.

<sup>2</sup> J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Toledo pintoresca o la descripción de sus más célebres monumentos*, Barcelona 1976.

<sup>3</sup> J. AMADOR DE LOS RÍOS, *op. cit.*, págs. 149-152.

<sup>4</sup> S. RAMÓN PARRO, *Toledo en la mano*. Serie IV. Clásicos Toledanos, vol. 6, 1978, pág. 850.

de este Museo y del de Santa Cruz <sup>5</sup>, hoy se encuentra en el Museo Sefardí.

La denominación de «repostero» es la que nos ha parecido más adecuada después de estudiar piezas similares empleadas en esta fiesta como motivos ornamentales. Piezas similares a ésta las hemos visto designadas como «toalla» o «enjuta-manos» <sup>6</sup>. Asimismo también como «bandera» o «estandarte» <sup>7</sup>. Klagsbald <sup>8</sup>, considera al referirse al «repostero» existente en el Museo de Cluny «aussi faut-il voir dans cette serviette un reflet des superbes linges brodés dont se servaient les rois au cours des cérémonies religieuses dont la Schatzkammer de Vienne et le Kremlin conservant des exemplaires». Por su calidad y por la belleza de las escenas que lo adornan nos inclinamos a creer que se trata de un objeto decorativo empleado para embellecer la sala en la que se va a celebrar el *seder*.

De forma rectangular, mide 1,45 m. de largo por 0,415 m. de ancho. Se trata de un lienzo pintado que en sus extremos menores lleva dos soportes de madera con adornos pintados en azul y oro en forma de volutas que ayudan a mantenerlo tensado cuando está colgado y que sirven de guías en torno a las cuales se enrolla cuando está recogido. Presenta un lamentable deterioro, motivado posiblemente por el desconocimiento de su valor y por la capa de barniz que a fin de «proteger» las pinturas y «avivar» los colores, se le ha dado en algún momento de su historia y que sólo ha contribuido a arrastrar fragmentos de las mismas y a encoger la tela del citado «repostero» <sup>9</sup>. Por otra parte el polvo, la humedad y los soportes a los que aludíamos anteriormente lo han desgarrado. Los expertos del Instituto de Conservación y Restauración de Bienes

---

<sup>5</sup> En este sentido manifestamos nuestro agradecimiento a D. Rafael García Serrano, director del Museo de Santa Cruz, que siendo director de Museos Estatales hizo posible el depósito de dicha pieza en el Museo Sefardí.

<sup>6</sup> I. SHACHAR, *Jewish Tradition in Art*, Jerusalem 1981, págs. 181, 182; J. WEINSTEIN, *Judaica, les objets d'art*, Paris 1985, pág. 165; SOTHEBY'S, *Fine Judaica. Works of Art*, New York 1983, la pieza nº 46 del catálogo; V. KLAGSBALD, *Catalogue raisonné de la collection juive du musée de Cluny*, Paris 1981.

<sup>7</sup> M. KLEIN (ed.), *Passover*, Jerusalem 1973, pág. 73.

<sup>8</sup> V. KLAGSBALD, *op. cit.*, pág. 61.

<sup>9</sup> «Sobre la capa de color se aplicó en algún momento barniz, seguramente para avivar los colores: Este ha sido el principal agente de destrucción de la obra que ya ha provocado el cuarteamiento de la capa pictórica y su posterior desprendimiento en muchas zonas, fundamentalmente de las más empastadas», leemos en el informe firmado por Carmen Levenfeld Laredo, restauradora del ICRBC.

Culturales, dependiente del Ministerio de Cultura, que se van a hacer cargo de su restauración en el próximo otoño, nos han indicado las dificultades que la misma presenta y el interés que su realización tiene para ellos.

«La obra está realizada sobre tela muy fina, probablemente de algodón. No lleva ningún tipo de preparación, el color está aplicado directamente sobre el soporte tiñéndolo»<sup>10</sup>. La realización es cuidada y la gama de tonos empleados es rica y variada. La conjunción armónica de tonos fríos y cálidos la configura como una obra de gran interés. El iluminador, suponemos que es judío por el conocimiento de los temas tratados y por la corrección al elegir las inscripciones de la Biblia y del *Midraš*.

Los motivos decorativos que incluye están tomados de las dos fuente bíblicas que suministran más datos sobre los hechos que se conmemoran en esta festividad: el Génesis y el Éxodo. Metzger<sup>11</sup> dice que son estos dos libros los que proporcionan un mayor número de temas, 146 en total, frente a los 30 que suministran el resto de los libros bíblicos. De estos dos libros existen unos temas más repetidos. Del libro del Génesis: la historia de los tres patriarcas, Abraham, Jacob y Moisés. De sus vidas interesan especialmente los siguientes hechos: la vocación de Abraham, la entrada en Canaán, el nacimiento de Isaac, y su sacrificio. La historia de José es un tema también muy repetido. Su historia se inserta en la de Jacob y ambas concluyen más o menos a la par. La de José interesa especialmente a los iluminadores de *haggadoṭ* y de otros objetos utilizados en esta fiesta. Escenas de su vida que se repiten más a menudo son: su encumbramiento en Egipto; la identificación de José por sus hermanos, su abrazo a Benjamín, el reencuentro con su padre Jacob.

Las ilustraciones del Éxodo se centran sobre todo en la servidumbre de los hebreos en Egipto y su liberación: narración de las duras leyes del Faraón que mandó ahogar a los primogénitos varones, la salvación de Moisés, su encumbramiento, los trabajos desempeñados por los israelitas en Egipto, las plagas, la cena de Pascua, el paso del Mar Rojo, la recogida del maná, la revelación de la *Torá* en el Sinaí, son entre otros temas, los más repetidos.

---

<sup>10</sup> Informe de la restauradora C. Levenfeld del ICRBC.

<sup>11</sup> M. METZGER, *La haggada entuminée*, Leiden 1973.

Además de éstos, otros asuntos vienen a unirse a la iconografía de *Pesah*: los distintos momentos del *seder*, las cuatro copas, los cuatro tipos que preguntan, etc. En algunos casos, como ocurría en las Biblias medievales, el mobiliario del Templo de Salomón viene a completar esta lista.

Nuestro «reposterero» incluye escenas correspondientes a los ciclos bíblicos citados, al ritual del *seder* y también el del instrumental del Templo: Tabernáculo, mesa de los panes de la proposición, mar de bronce, etc.

A fin de proceder a su estudio lo dividiremos en tres partes, la central (escenas numeradas del 1 a 7) en la que se encuentran las de mayor tamaño y las dos laterales, derecha e izquierda.

1.— Sacrificio de Isaac. Sobre un fondo vegetal la escena se presenta con todo su dramatismo. Sorprende la ingenuidad de interpretación de los personajes y la falta de modelado, predomina el dibujo sobre éste. Al pie de la escena una inscripción hebrea:

עקדה שאבד אברהם אבינו את יצחק בנו על גב המזבח

*Sacrificio que hizo Abraham nuestro padre de Yishaq su hijo, sobre el altar del sacrificio*

2.— La presentación de José a sus hermanos y el abrazo de éste a su hermano menor Benjamín. Sobre un estrado, José abraza a su hermano. Los demás contemplan la escena asombrados. Destaca en la narración el movimiento de los protagonistas y el tratamiento de los ropajes. Al pie de la misma:

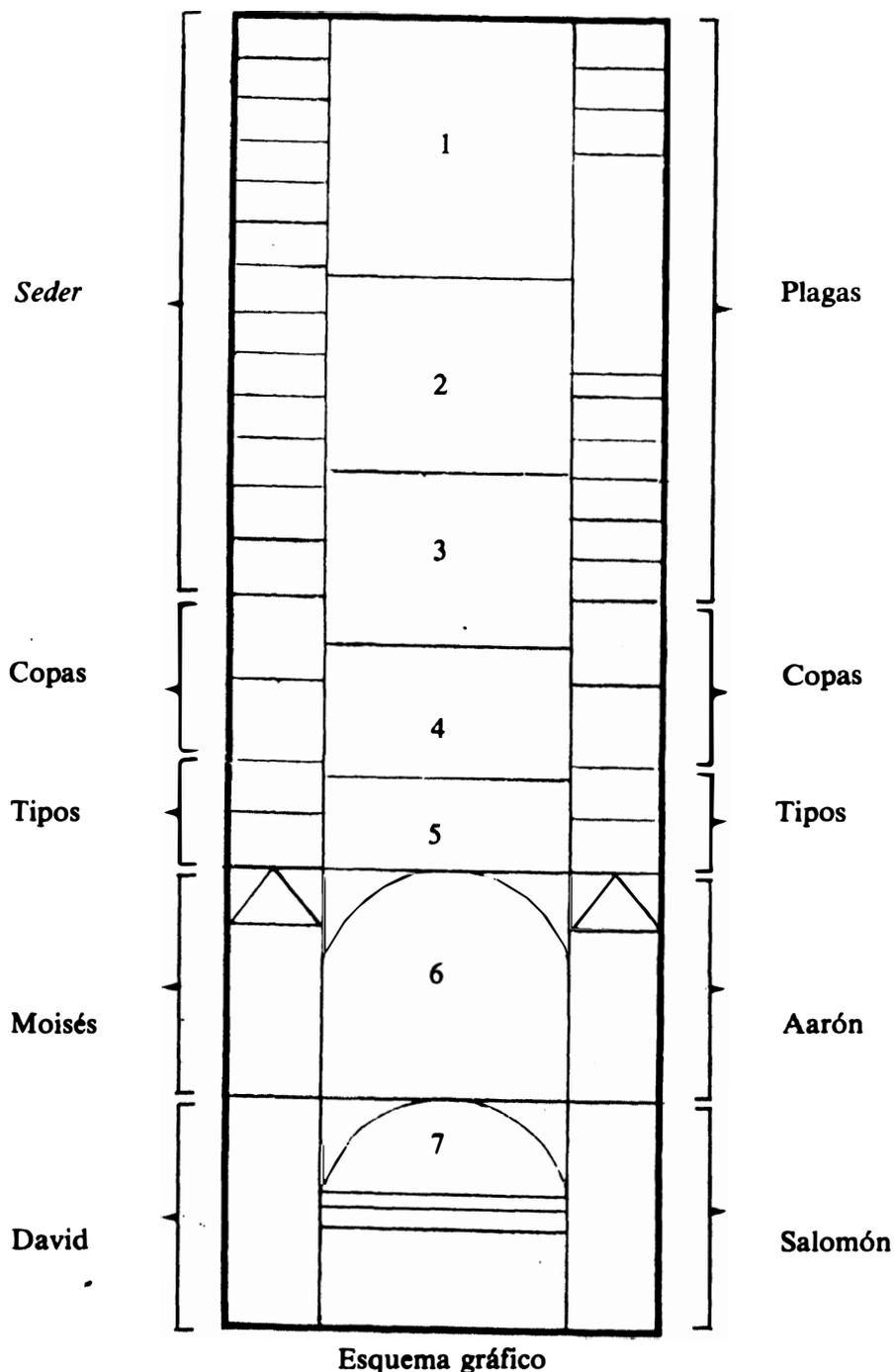
אני יוסף העוד אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו כי נבהלו מפניו

*Yo soy José! ¿vive todavía mi padre?. Mas sus hermanos no pudieron responderle porque estaban espantados en su presencia (Gen 45,3)*

3.— El encuentro de José y su padre Jacob ante sus hermanos. Es una interpretación llena de naturalismo, especialmente conseguido en los caballos negros del cortejo de José, ricamente enjaezados. Dos inscripciones hebreas, una dentro de la escena, hoy apenas legible:

שלא ירד יעקב...

*Que no bajó Jacob...*



- 1.— Sacrificio de Isaac. 2.— Encuentro de José con sus hermanos. 3.— Encuentro de José y Jacob. 4.— Paso del Mar Rojo. 5.— Moisés recibe la *Torá* en el Sinaí. 6.— Mobiliario del Templo. 7.— Meditación.

Inmediatamente debajo y fuera de la escena:

ואסר יוסף מרכבתו ויעל לקראת ישראל  
אביו גשנה וירא אליו ויפל על צואריו.

*Y enganchó José su carroza y subió a Gošem al encuentro de Israel su padre y cuando le vió echó sus brazos... (Gen 46, 29).*

4.— El paso del Mar Rojo. Los hebreos contemplan desde la orilla cómo se hunden los soldados del Faraón junto con sus pertrechos militares. Escena como las anteriores narrada con ingenuidad, aunque el autor ha sabido interpretar con verismo el viento momentáneo que hizo separarse las aguas para que pasaran los hebreos y que al volver a soplar arrasó el ejército del Faraón. Unas palmeras en el centro y unas nubes desgarradas nos indican este movimiento. La inscripción hebrea apenas visible:

זכור את היום הים אשר ... רכבת פרעה ו ... בים

*Recuerda el día, el mar que ... la carroza del Faraón y ...*

5.— La recepción de la *Torá* en el Sinaí. Una cerca separa la cima de la montaña donde se encuentran Yahvé y Moisés de la falda de la misma donde el pueblo espera la vuelta del patriarca. Nubes oscuras y llameantes se ciernen sobre la cumbre dando a la misma un aspecto amenazador. Al pie de la escena leemos:

ויחי קלת וברקים וענן כבד על-ההר וקל שפר הזק חאד

*y hubo truenos y relámpagos y una nube densa sobre la montaña, además de un sonido muy fuerte del sofar (Ex 19,16)*

6 y 7.— Dos escenas superpuestas bajo arco de medio punto flanqueadas por Moisés, Aarón, David y Salomón (sus nombres en hebreo aparecen al pie de sus figuras) acompañados de los atributos que los individualizan. En la primera de las escenas aparecen los objetos del Santuario:

אהל מועד, *la tienda de la asamblea,*  
המזבח הקטרת, *el altar del incienso,*  
המזבח העולה, *el altar del holocausto,*  
כיר, *pila, estanque, (mar de bronce),*  
השלחן, *la mesa de los panes,*  
הארון, *arón, el arca,*  
המנורה, *menorá, el candelabro.*

Bajo el segundo medio punto y ocupando el tímpano del mismo aparece un anciano en actitud de meditar, rodeado de otras figuras recostadas. El descanso de esta celebración es aprovechado para meditar y agradecer la intervención divina que ha dado origen a la fiesta sobre la que se inspira la iconografía de esta pieza. Al pie:

«אם אשכחך ירושלים תשכח ימיני»

*Si yo te olvidara, Jerusalén, que mi mano derecha me olvide*

Inmediatamente debajo y separada por una orla festoneada, aparece la fecha de realización del «repostero», en hebreo, colocando un *circellus* sobre las letras que tienen valor numérico:

לפרט - לשנה ה'באה ב'ירושלים - לפ"ק

*Fecha - El año que viene en Jerusalén [Frase con la que finaliza la celebración del seder] - Cómputo breve.*

Una nueva orla festoneada separa la última de las inscripciones de esta parte central. El barniz al que aludíamos al inicio de este artículo ha dañado gravemente la inscripción hebrea haciéndola prácticamente ilegible:

סוף רבי ... מצורתיו \ שמור ... את כל מעשה \ ...  
בא ... על כל נעלט [אם]-[טוב] ואם רע \ ...

*Acabó rabi ... sus fortalezas / guardó ... todo lo hecho .../ vino ... sobre todo se oscureció sea bueno sea malo...*

A la misma altura que aparecen en hebreo los nombres de David y Salomón nos encontramos el nombre del iluminador: *Isaac Iager o Iayer*. No hemos podido averiguar datos sobre la vida y la obra de este pintor, posiblemente alemán o centroeuropeo. Tampoco hemos encontrado ninguna otra obra firmada por él. Incluso nos hemos puesto en contacto con Jay Weinstein <sup>12</sup> y no hemos recibido respuesta a nuestra consulta.

En el lateral izquierdo aparecen primero 13 viñetas que recogen los distintos momentos del *seder*. Al pie de cada una de ellas, la palabra hebrea que indica con precisión el gesto que hay que realizar:

<sup>12</sup> J. WEINSTEIN, *Judaica*. En la pág. 165 y con el nº 212 aparece un ejemplar con la denominación de «essuie-main», y refiriéndose a este ejemplar y a un cojín de Pascua indica: «De tels emsembles sont maintenant assez rares».

קדש, *bendice*,  
 ורחץ, *y lava (purifica)*,  
 כרפס, *verduras*,  
 יחץ, *divide*,  
 מגיד, *narra, cuenta*,  
 רחצה, *lava*,  
 מוציא מצה, *pronuncia (la bendición) sobre el pan ácimo*,  
 מרור, *hierbas amargas*,  
 כורך, *mezcla*,  
 שלחן עורך, *mesa dispuesta*,  
 צפון, *escondido*,  
 ברך, *bendice*,  
 הלל נרצה, *alabanza, acción de gracias. Ruega* [para que a los ojos de Dios sea aceptada esta celebración].

Sigue a lo anterior la representación de dos de las copas que se beben en el transcurso de la fiesta. Al otro lado del repostero aparecen las otras dos. Una de las interpretaciones dada a estas copas es la del recuerdo del pasaje del Éxodo 6, 6-7, en el que con cuatro verbos diferentes Dios hace promesa de la liberación de la esclavitud: «*os sacaré de los sufrimientos de Egipto, os salvaré de su esclavitud, os redimiré con brazo extendido ... y os tomaré para Mí como pueblo*». Las inscripciones aparecen muy deterioradas. En la copa situada en la parte superior izquierda leemos en hebreo:

וגאלתי, *y os redimiré*.

En la segunda y con dificultad:

ולקחתי, *y os tomaré*.

Inmediatamente debajo, dos de los cuatro tipos que hacen preguntas sobre la celebración y que aparecen situados uno encima de otro. Mirando el «repostero» de arriba a abajo:

תם, *el ingenuo*,

aparece en primer lugar y

שאינו יודע לשאול, *el que no sabe preguntar*,

aparece debajo.

En el lateral derecho aparece, en viñetas de distinto tamaño, la representación de las plagas que sufrieron los egipcios antes de conceder permiso a los hebreos para abandonar Egipto. Merece nuestra atención la representación de la cuarta plaga porque el

artista la ha desarrollado con mayor libertad y riqueza de colorido. De arriba a abajo:

דם, *sangre*.  
 צפרדע, *ranas*,  
 כניים, *piojos*,  
 ערוב, *bestias feroces*,  
 דבר, *peste*,  
 שחין, *sarna*,  
 ברד, *granizo*,  
 ארבה, *langosta*,  
 חשך, *tinieblas*,  
 מכת בכורות, *muerte de los primogénitos*.

A continuación siguen las otras dos copas, las inscripciones son prácticamente invisibles. De arriba a abajo:

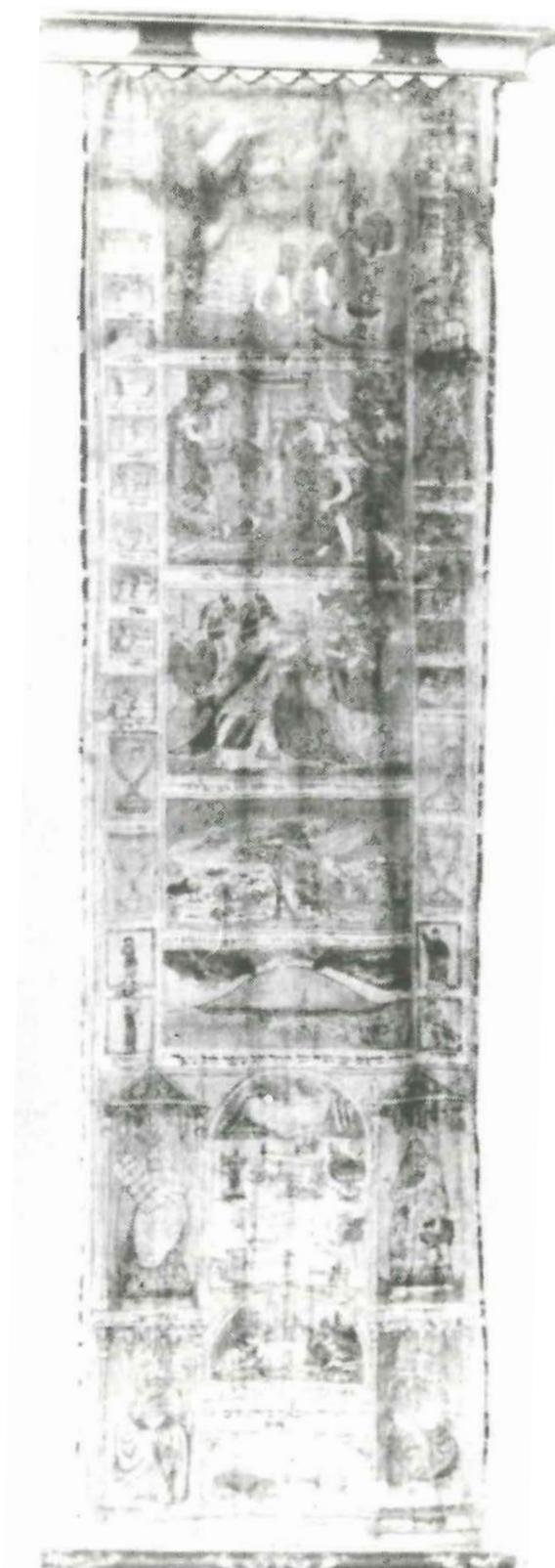
והוצאתי, *y os sacaré*,  
 והצלתי, *y os salvaré*.

Siguen inmediatamente después, las otras dos figuras de los que preguntan:

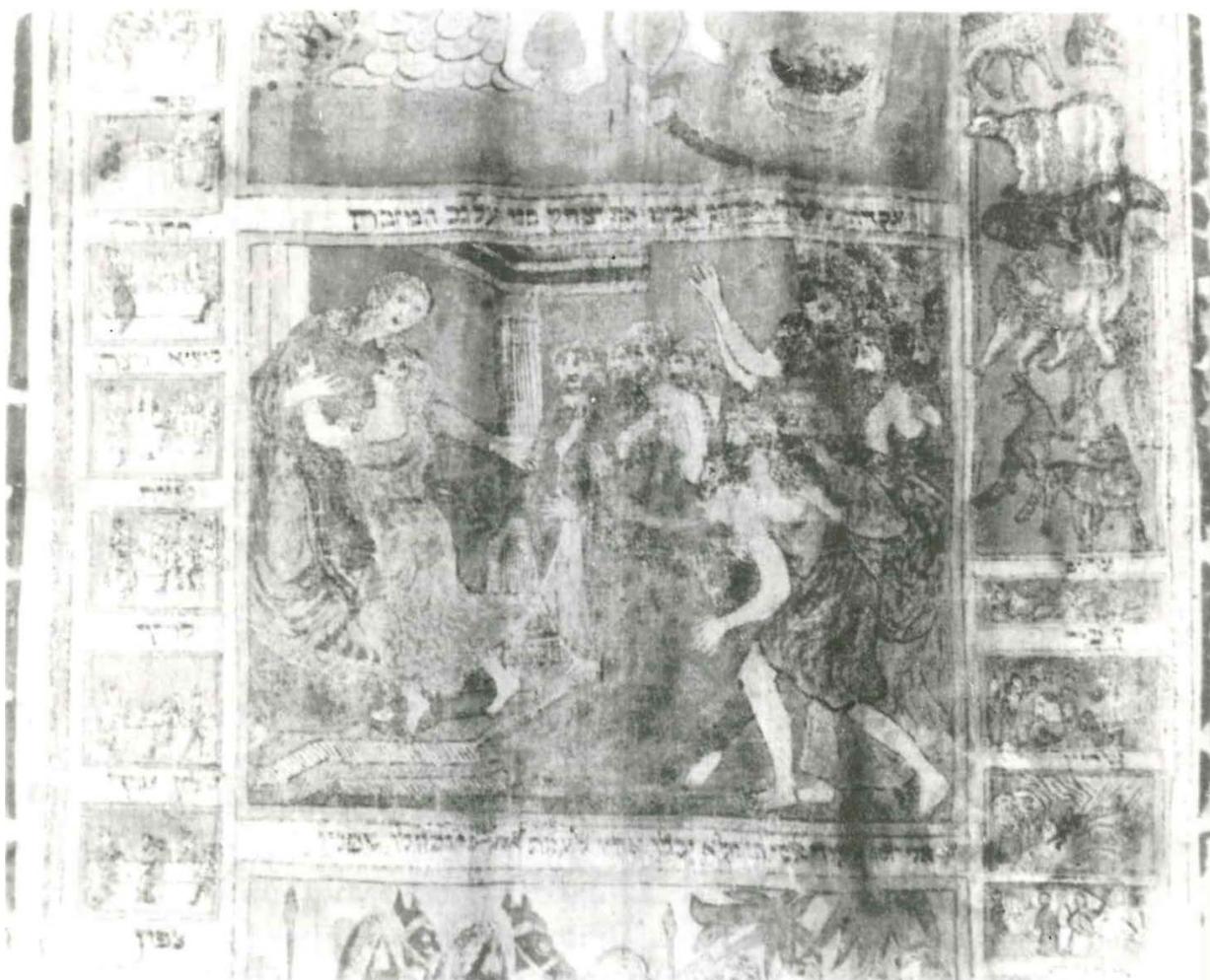
חכם, *el sabio*,  
 רשע, *el impío*.

Del estudio de esta pieza podemos decir que si bien estilísticamente está dentro de los gustos de los pintores alemanes y centroeuropeos de la época, la variada iconografía que presenta, la forma como se narran los acontecimientos, la variada gama de tonos, el movimiento que presentan sus figuras, la interpretación de la naturaleza, el modelado, suavemente perfilado por el dibujo, la convierten en un espécimen muy singular dentro de su género, muy alejada de otras piezas de uso similar.

ANA MARÍA LÓPEZ ÁLVAREZ  
 SANTIAGO PALOMERO PLAZA  
 Museo Sefardí. Toledo



Repostero de *Pesah*



Encuentro de José con sus hermanos (detalle).